Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wpadłszy zaś na miejsce znajdujące się między dwoma prądami morskimi wpędzili okręt i wprawdzie dziób osadziwszy się pozostał niewzruszony zaś rufa była łamana przez gwałt fal |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak wpadli na mieliznę, osiedli ze statkiem,\* i o ile dziób był osadzony, rufa była targana przez napór fal.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wpadłszy zaś na miejsce znajdujące się między dwoma prądami morskimi, wpędzili okręt. I dziób oparłszy się trwał niezachwiany, zaś rufa była łamana przez gwałt [fal]. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wpadłszy zaś na miejsce znajdujące się między dwoma prądami morskimi wpędzili okręt i wprawdzie dziób osadziwszy się pozostał niewzruszony zaś rufa była łamana przez gwałt fal |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wpadli jednak na mieliznę. Osiedli ze statkiem. I o ile dziób był osadzony, rufą targały fale. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wpadli jednak na mieliznę utworzoną między dwoma prądami i osiedli ze statkiem. Dziób statku się zarył, ale rufa zaczęła się rozbijać pod naporem fal. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale napadłszy na miejsce, które miało z obu stron morze, otrącili okręt; a przodek okrętu uwięznąwszy, został nie ruszając się, lecz zad rozbijał się od gwałtownych wałów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyśmy wpadli na miejsce, które miało z obu stron morze, otrącili okręt; a przodek uwiąznąwszy, został nie ruszając się, lecz zad rozbijał się od gwałtu morza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wpadli jednak na mieliznę i osadzili na niej okręt. Dziób okrętu zarył się i pozostał nieruchomy, a rufa zaczęła się rozpadać pod naporem fal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wpadłszy między dwoma prądami na mieliznę, osiedli ze statkiem; dziób statku, zarywszy się, pozostał nieruchomy, a rufa ulegała rozbiciu przez bałwany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wpadli jednak na mieliznę i osadzili na niej statek. Dziób statku zarył się i pozostał nieruchomy, a rufa zaczęła się rozpadać pod naporem fal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak statek osiadł na mieliźnie, miejscu, gdzie ścierały się fale. Dziób statku zarył się głęboko i został unieruchomiony, a rufa rozpadała się pod naporem fal. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trafili jednak na miejsce między dwoma prądami morskimi i osadzili statek na mieliźnie. Zaryty dziób tkwił nieporuszony, a rufa zaczęła pękać pod naporem fal. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Utknęli jednak na mieliźnie, mając po obu stronach morze. Przód statku zarył się głęboko w dno, natomiast rufę rozbijały potężne fale. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wpadłszy na mieliznę, osadzili na niej okręt. Dziób okrętu wrył się głęboko i został unieruchomiony, rufę zaś rozbiły fale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наскочивши ж на мілину, застряг корабель, ніс же запоровся і став нерухомий, а корму розбивала навала хвиль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wpadli na miejsce znajdujące się między dwoma prądami i osadzili statek na mieliźnie. Więc dziób ugrzązł oraz trwał niezachwiany, a rufa była rozbijana na skutek potęgi fal. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale natrafili na miejsce zejścia się dwóch prądów, i tam statek wpadł na mieliznę. Dziób zarył się i nie drgnął, tymczasem uderzenia fal zaczęły rozwalać rufę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ugrzęźli na mieliźnie omywanej z obu stron przez morze, osadzili na niej statek: dziób utknął i pozostał nieruchomy, rufa zaś zaczęła się gwałtownie rozpadać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale statek utknął na mieliźnie między dwoma prądami morskimi. Dziób został unieruchomiony, natomiast rufa zaczęła się rozpadać pod naporem silnie uderzających fal. |

1. 1) <x>540 11:25</x> [↑](#footnote-ref-2)